

MIÉRCOLES,  
27 DE NOVIEMBRE  
DE 2019

Universitat Autònoma de Barcelona  
Sala d'Actes de la Facultat de Filosofia i Lletres

---

# El español y el catalán en contacto: prensa, traducción y literatura

---

JORNADA DE INVESTIGACIÓN  
del proyecto

«El español de Cataluña en los medios de comunicación orales y escritos»  
(FFI2016-76118-P, dir. Dolors Poch)

y del Grupo de Lexicografía y Diacronía (SGR2017 – 1251, dir. Glòria Claveria),  
con la colaboración del Departamento de Filología Española de la UAB

# El español y el catalán en contacto: prensa, traducción y literatura

## INAUGURACIÓN (de 9h a 9:30h)

Intervienen: Joan Carbonell, decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Beatriz Ferrús, Directora del Departamento de Filología Española, y Dolors Poch, Directora del proyecto «El español de Cataluña en los medios de comunicación orales y escritos»

## CUESTIONES LINGÜÍSTICAS (de 9:30h a 10:30h; moderadora: Dolors Poch)

«Interferencias entre español y catalán: función de la Fundéu en el ámbito periodístico»  
Marta Prat y Joseph García, Departamento de Filología Española, UAB

«Construcciones gramaticales procedentes del catalán en la prensa escrita en español: El relativo posesivo *cuyo*»  
María J. Machuca, Departamento de Filología Española, UAB

«Los deícticos discursivos en Joan Maragall»  
Cristina Illamola, Departamento de Filología Catalana, UB

## CUESTIONES DE TRADUCCIÓN Y LITERATURA (de 11:00h a 12:15h; moderadora: Marta Prat)

«Columnismo literario y autotraducción: Quim Monzó en la prensa diaria»  
Margarita Freixas, Departamento de Filología Española, UAB

«"La cursiva es mía": cómo tratar ortotipográficamente los catalanismos en las ficciones escritas en español»  
Agustín Sánchez, Departamento de Filología Española, UAB

«Paulina Crusat, traductora de poesía»  
Dolors Poch, Departamento de Filología Española, UAB

«Marià Manent, traductor de poesía catalana en 1950: conceptos estéticos y criterios de traducción»  
Jordi Julià, Departamento de Filología Española, UAB

## CONFERENCIA DE CLAUSURA (de 12:45h a 13:30h, presentación de Margarita Freixas)

«La Vanguardia, dos ediciones con alma propia»  
Magí Camps, responsable del libro de estilo en castellano y catalán de *La Vanguardia* y miembro del Institut d'Estudis Catalans